

Anweisungen und Bund

וַיְבָרֶךְ	אֱלֹהִים	אֶת־	נָח	וְאֶת־	בָּנָיו	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	פָּרוּ	וַרְבּוּ
WajōBhā' RāKh» und „er segnete“ und er ~kniete	ĀLoHi 'M» „ÄLoHi 'M“ 1	ĀT-» ĀT	No 'aCh» No 'aCh ü:Ruhe 2	WōÄT-» und ÄT	BāNa 'W» „Söhne“, „seine“	Wajjo 'MāR» und „er sprach“	LāHā 'M» zu „ihnen“	PōRU '» „fruchtet!“	URōBhU '» und „mehret“
בָּרַךְ pi.wft.3ms pk.cj	אֱלֹהִים mp	אֶת pk	נָח na	וְאֶת pk pk.cj	בָּנָיו sf.3ms mp.cs	וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	פָּרוּ ka.!.mp	וַרְבּוּ hb.ka.!.mp, ar.fs pk.cj

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:rückw.:~Gnade
3 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

וּמְלֹא	אֶת־	הָאָרֶץ
UMiLō'U'» und „füllt!“	ĀT-» ĀT	HaÄ' RāZ» das „Erdland“ die ~Ur-Wohltracht 3
מָלֵא {ka.!.mp} {pi.wpe.3p} pk.cj	אֶת pk	הָאָרֶץ mfs pk.at

וּמִוֵּרָאֲכֶם	וְחִתְכֶם	יְהִיָּה	עַל	כָּל־	חַיַּת	הָאָרֶץ	וְעַל
UMORāAKhā 'M» und „Furchtmachendes“, eures“	WōChi'TōKhā 'M» und „Bestürzenmachendes“, eures“	Ji,Hjā 'H» „es wird“ er wird	Ā 'L» „auf“	KōL-» „allem“	Chajja 'T» „Belebten“ von	HaÄ' RāZ» dem „Erdland“	WōÄ 'L» und auf
מִוֵּרָא כֶם sf.2mp ms.cs pk.cj	חַיַּת כֶם sf.2mp ms.cs pk.cj	יְהִיָּה ka.ft.3ms	עַל־עַל ka.pe.3ms	כָּל־ pk.pp ar.kaA.pe.3ms	חַיַּת fs.cs	הָאָרֶץ mfs pk.at	וְעַל pk.pp pk.cj

כָּל־	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	בְּכָל	אֲשֶׁר	תִּרְמָשׁ	הָאָדָמָה	וּבְכָל־	דְּגִי	הַיָּם
KōL-» „allem“	„O'Ph“ „Flatternden“ von	HaSchāMa 'JiM» den „Himmeln“	BōKho 'L» in „allem“	ĀSchā 'R» welches ~Glückseligkeit	TiRMō 'Ss» „sie sich regt“	HaÄDaMa 'H» die „ADaMa 'H“	U.BhōKhōL-» und in „allen“	DōGe 'J» „Fischen von“	Hajja 'M» dem „Meer“
כָּל־ [na].ms.[cs]	עוֹף ms.[cs]	הַשָּׁמַיִם md pk.at	בְּכָל ms.[cs] pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl	תִּרְמָשׁ ka.ft.3fs	הָאָדָמָה fs pk.at	וּבְכָל־ ms.cs pk.pp pk.cj	דְּגִי mp.cs	הַיָּם ms pk.at

1 ü:Gerötete, a:ADa 'M wärts

בְּיָדְכֶם	נָתַנוּ
BōjāDKhā 'M» in „Hand“, eurer“	NiTa 'NU» „wurden gegeben sie“
יָד כֶם sf.2mp mfs.cs pk.pp	נָתַן ni.pe.3p

כָּל־	רָמַשׁ	אֲשֶׁר	הוּא־	חַי	לָכֶם	יְהִיָּה	לֹאֲכֹלָה	כִּי־	עָשָׂב	נָתַתִּי	לָכֶם
KōL-» „alles“	Rā 'MāSs» „Gerege“	ĀSchā 'R» welches	HU-» „es“ er	Cha 'J» „lebend“	LāKhā 'M» zu „euch“	Ji,Hjā 'H» „es wird“ er wird	LōÖKhLā 'H» zum „Verspeis“	„es wird“ ich forsche nach	Ē 'SsāBh» „Gekräut“	NaTa 'Ti» gab ich	LāKhā 'M» zu „euch“
כָּל־ [na].ms.[cs]	רָמַשׁ ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	הוּא־ pn.in.3ms	חַי־חַיָּה pn.in.3ms	לָכֶם sf.2mp pk.pp	יְהִיָּה ka.ft.3ms	לֹאֲכֹלָה fs pk.pp	כִּי־ pk.pp	עָשָׂב ms.[cs]	נָתַתִּי ka.pe.1s	לָכֶם sf.2mp pk.pp

אֶת־	כָּל־
ĀT-» ĀT	Kō 'L» „alles“
אֶת־ pk	כָּל־ ms.[cs]

אֶדְ־	בָּשָׂר	בְּנַפְשׁוֹ	דָּמוֹ	לֹא	תֹאכְלוּ
ĀKh-» jedoch doch	BāSsā 'R» „Fleisch“ ~im Fürsten	BōNaPhSchō '» in „Seele“, seiner	DaMO '» „Blut“, „seinen“	Lo '» nicht	To'Khe 'LU» zu „euch“
אֶדְ־ pk.av	בָּשָׂר ms	בְּנַפְשׁוֹ sf.3ms mfs.cs	דָּמוֹ sf.3ms ms.cs	לֹא ka.ft.2mp	תֹאכְלוּ ka.ft.2mp

וְאֵדְ	אֶת־	דָּמְכֶם	לְנַפְשׁוֹ	אֶדְ־	מִיַּד	כָּל־	חַיָּה	אֶדְ־	אֶדְ־	וּמִיַּד
WōÄ 'Kh-» und jedoch	ĀT-» ĀT	DiMKhā 'M» „Blut“, eures“	LōNaPhSchō,TelKhā 'M» zu „Seelen“, euren“	ĀDRō 'Sch» „ich fordere“ ich forsche nach	MiJa 'D» von „Hand von“	KōL-» „allem“	Chajja 'H» „Belebten“	ĀDRōSchā 'NU» „ich fordere“ ich forsche nach ihm	UMiJa 'D» und von „Hand von“	UMiJa 'D» und von „Hand von“
וְאֵדְ־ pk.av pk.cj	אֶת־ pk	דָּמְכֶם sf.2mp ms.cs	לְנַפְשׁוֹ sf.2mp mfp.cs pk.pp	אֶדְ־ ka.ft.1s	מִיַּד mfs.[cs] pk.pp	כָּל־ [na].ms.[cs]	חַיָּה sb/aj.fs	אֶדְ־ ka.ft.1s	וּמִיַּד mfs.[cs] pk.pp	וּמִיַּד mfs.[cs] pk.pp

הָאָדָם	מִיַּד	אִישׁ	אָחִיו	אֶדְ־	נַפְשׁוֹ	הָאָדָם	כִּי־
HaÄDa 'M» dem, „Menschen“	MiJa 'D» von „Hand des“	„I 'Sch“ „Mannes des“	ĀChI 'W» „Bruders“, „seines“	ĀDRō 'Sch» „ich fordere“ ich forsche nach	Nā 'PhāSch» „Seele von“	HaÄDa 'M» dem, „Menschen“	Chajja 'H» „Belebten“
הָאָדָם [na].ms pk.at pk.?	מִיַּד mfs.[cs] pk.pp	אִישׁ ms.[cs]	אָחִיו sf.3ms ms.cs	אֶדְ־ ka.ft.1s	נַפְשׁוֹ mfs.[cs]	הָאָדָם [na].ms pk.at pk.?	חַיָּה sb/aj.fs

שִׁפְךָ	הָאָדָם	בְּאָדָם	דָּמוֹ	יִשְׁפֹּךְ	כִּי־	בְּצִלָּם
SchoPhē 'Kh» „Ausschüttender des“	Da 'M» „Blutes von“	BāÄDā 'M» dem, „Menschen“	DaMO '» „Blut“, „seines“	JiSchāPhē 'Kh» „es wird ausgeschüttet werden“ er wird ausgeschüttet werden	KI '» „denn“	BōZā 'LāM» im „Bild“ des im ~Schatten der Wasser des
שִׁפְךָ ka.pt.ms.[cs]	הָאָדָם [na].ms pk.at pk.?	בְּאָדָם [na].ms pk.pp+pk.at	דָּמוֹ sf.3ms ms.cs	יִשְׁפֹּךְ ni.ft.3ms	כִּי־ pk.cj, ms	בְּצִלָּם ms.cs pk.pp

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֱלֹהִים עָשָׂה	אֶת־	הָאָדָם
ĀLoHi 'M» „ÄLoHi 'M“	ĀT-» ĀT	HaÄDa 'M» den, „Menschen“ den ~ÄLāPh-Gleichen
אֱלֹהִים mp	אֶת־ pk	הָאָדָם [na].ms pk.at pk.?

וְאֵתָם	פָּרוּ	וַרְבּוּ	שָׂרָצוּ	בְּאָרֶץ	וַרְבּוּ	בְּהֵ־
WōÄTā 'M» und „AT ihr“	PōRU '» „fruchtet!“	URōBhU '» und „mehret“	SchIRZU '» „wimmelt“	BhāÄ' RāZ» in dem „Erdland“ in die Erdland	URōBhU '» und „mehret“	Bhā 'H» in „ihm“ in ihr
אֵתָם pn.in.2mp pk.cj	פָּרוּ ka.!.mp	וַרְבּוּ hb.ka.!.mp, ar.fs pk.cj	שָׂרָצוּ ka.!.mp	בְּאָרֶץ mfs pk.pp+pk.at	וַרְבּוּ hb.ka.!.mp, ar.fs pk.cj	בְּהֵ־ sf.3fs pk.pp

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:rückw.:~Gnade

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	נָח	וְאֶל־	בָּנָיו	אֵתָם	לֵאמֹר
Wajjo 'MāR» und „er sprach“	ĀLoHi 'M» „ÄLoHi 'M“	ĀL-» zu	No 'aCh» No 'aCh ü:Ruhe 2	WōÄL-» und zu	BāNa 'W» „Söhnen“, „seinen“	ITō '» samit „ihm“ IT ihm	Le 'Mo 'R» zu „sprechen“
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	אֱלֹהִים mp	אֶל־ pk.pp	נָח na	וְאֶל־ pk.pp	בָּנָיו sf.3ms mp.cs	אֵתָם sf.3ms pk	לֵאמֹר ka.if.[cs] pk.pp

וְאִנִּי 1M 9.9	הִנְנִי מְקִים	אֶת־ בְּרִיתִי	אֲתֹכֶם	וְאֵת־ זְרַעְכֶם	אֲתֹכֶם:	וְאִנִּי 1M 9.10	וְאֵת־ כָּל־	נִפְשׁ	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	אֲתֹכֶם	בַּעֲוֹף	בַּבְּהֵמָה	וּבְכָל־	חַיַּת
WaʿAni ʿund ich	HINōNI ʿda ich	MeQI ʿErstehenmachender	ĀT ʿÄT	BÖRITI ʿ„Bund“ meinen	İTōKhā ʿsamt, euch“ İT euch	WōʿĀT ʿund samt und ÄT	ŞaRĀKhā ʿ„Samen“, eurem“	ĀChāReKhā ʿnach, euch“	-	-	-	-	-	-	-
אִנִּי pn.in.1s	הִנְנִי sf.1s	קִים hi.pt.ms.[cs]	אֶת pk	בְּרִיתִי sf.1s fs.cs	כֶּם sf.2mp pk	אֶת pk.c.j	כָּל pn.in.1s	נִפְשׁ sf.1s	חַיָּה hi.pt.ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	כֶּם sf.2mp	בַּעֲוֹף ms	בַּבְּהֵמָה sf.2mp	וּבְכָל־ sf.2mp	חַיַּת sf.2mp
WōĒ ʿT ʿund samt und ET	KōL ʿ„alljeder“	Nā ʿPhāSch ʿ„Seele von“	Ha.Chajjā ʿH ʿdem „Belebten“	ĀSchā ʿR ʿwelche	İTōKhā ʿM ʿsamt, euch“ İT euch	Bā ʿO ʿPh ʿin dem „Flatternden“	BaBōHeMa ʿH ʿin dem „Getier“	U.BhōKhōL ʿ„und in „allem“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	-	-	-	-	-	-
אֶת pk.c.j	כָּל [na].ms.[cs]	נִפְשׁ mfs.[cs]	חַיָּה sb/aj.fs	אֲשֶׁר pk.rl	כֶּם sf.2mp	בַּעֲוֹף ms	בַּבְּהֵמָה fs	כָּל ms.cs	חַיַּת fs.cs	-	-	-	-	-	-
הָאֶרֶץ	מִכָּל־	יֹצְאֵי	הַתֵּבָה	לְכָל־	חַיַּת	הָאֶרֶץ:	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ	הָאֶרֶץ
HaʿĀ ʿRāZ ʿdem „Erdland“	İTōKhā ʿM ʿsamt, euch“ İT euch	Miko ʿL ʿvon „allen“	JoZōē ʿ„Herausgehenden von“	HaTeBha ʿH ʿder „TeBha ʿH ʿü:Gefangenführende {ar}“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	LōKhō ʿL ʿzu „alljedem“	HaʿĀ ʿRāZ ʿdem „Erdland“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“	Chajja ʿT ʿ„Belebten von“
הָאֶרֶץ mfs	כָּל ms.[cs]	יֹצְאֵי ka.pt.mp.cs	הַתֵּבָה fs	לְכָל־ ms.[cs]	חַיַּת fs.cs	הָאֶרֶץ ms.[cs]	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs	הָאֶרֶץ mfs
וְהַקְמַתִּי	אֶת־ בְּרִיתִי	אֲתֹכֶם	וְלֹא־	יִכְרַת	כָּל־	בִּשְׂר	עוֹד	מִמִּי	וְהַקְמַתִּי	אֶת־ בְּרִיתִי	אֲתֹכֶם	וְלֹא־	יִכְרַת	כָּל־	בִּשְׂר
WaHaQIMōTI ʿund „mache erstehen ich“	ĀT ʿÄT	BÖRITI ʿ„Bund“ meinen	İTōKhā ʿM ʿsamt, euch“ İT euch	WōLo ʿ„und nicht“	JiKaRe ʿT ʿ„es wird abgeschnitten“ er wird abgeschnitten	KōL ʿ„alles“	BāSşā ʿR ʿ„Fleisch“, ~im Fürsten	MiMe ʿJ ʿvon „Wassern“ von	WaHaQIMōTI ʿund „mache erstehen ich“	ĀT ʿÄT	BÖRITI ʿ„Bund“ meinen	İTōKhā ʿM ʿsamt, euch“ İT euch	WōLo ʿ„und nicht“	JiKaRe ʿT ʿ„es wird abgeschnitten“ er wird abgeschnitten	BāSşā ʿR ʿ„Fleisch“, ~im Fürsten
אִנִּי hi.wpe.1s	קִים	בְּרִיתִי sf.1s fs.cs	כֶּם sf.2mp	לֹא pk.ng	כֶּם sf.2mp	כָּל [na].ms.[cs]	בִּשְׂר ms	עוֹד pk.av	מִמִּי mp/d.cs	אֶת pk	בְּרִיתִי sf.1s fs.cs	כֶּם sf.2mp	לֹא pk.ng	כֶּם sf.2mp	בִּשְׂר ms
הַמְּבּוּל	וְלֹא־	יְהִיָּה	עוֹד	מְבּוּל	לְשַׁחַת	הָאֶרֶץ:	הַמְּבּוּל	וְלֹא־	יְהִיָּה	עוֹד	מְבּוּל	לְשַׁחַת	הָאֶרֶץ:	הַמְּבּוּל	וְלֹא־
HaMaBU ʿL ʿder „Wasserwirre“	WōLo ʿ„und nicht“	JiHjā ʿH ʿer wird	O ʿD ʿnoch	MaBU ʿL ʿ„Wasserwirre“	LōSchaChe ʿT ʿzu „verderben“	HaʿĀ ʿRāZ ʿdas „Erdland“	HaMaBU ʿL ʿder „Wasserwirre“	WōLo ʿ„und nicht“	JiHjā ʿH ʿer wird	O ʿD ʿnoch	MaBU ʿL ʿ„Wasserwirre“	LōSchaChe ʿT ʿzu „verderben“	HaʿĀ ʿRāZ ʿdas „Erdland“	HaMaBU ʿL ʿder „Wasserwirre“	WōLo ʿ„und nicht“
הַמְּבּוּל ms	כָּל pk.ng	יְהִיָּה ka.ft.3ms	עוֹד pk.av	מְבּוּל ms	לְשַׁחַת pi.if.[cs]	הָאֶרֶץ mfs	הַמְּבּוּל ms	כָּל pk.ng	יְהִיָּה ka.ft.3ms	עוֹד pk.av	מְבּוּל ms	לְשַׁחַת pi.if.[cs]	הָאֶרֶץ mfs	הַמְּבּוּל ms	כָּל pk.ng

Das Zeichen des Bundes

נִיאָמַר

וַאֲלוֹהִים

זֹאת

אוֹת־

הַבְּרִית

אֲשֶׁר

בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין

כָּל־

Wajjo 'Mär»
und 'er sprach

ÄLoHi 'M»
ÄLoHi 'M»

So 'oT»
'dies

°O,T»
'Zeichen von'

HaBöRI 'T»
dem „Bund“

ÄSchä'R»
welchen

ÄNI '»
ich

BeNI '»
zwischen mich

UBhe 'N»
und zwischen

KoL»
„alle“

אָמַר

אֱלֹהִים

זֶה

אוֹת

בְּרִית

אֲשֶׁר

אֲנִי

בֵּין

בֵּין

כָּל

ka.wft.3ms pk.cj

mp

aj.fs

mfs.[cs]

pk.at

pk.rl

pn.in.1s

sf.1s pk.pp

sf.2mp pk.pp pk.cj

[na].ms.[cs]

נֶפֶשׁ

חַיָּה

אֲשֶׁר

אַתְּכֶם

לְדֹרֹת

עוֹלָם:

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebende“

ÄSchä 'R»
welche

ÄTöKhä 'M»
samt „euch“

LöDoRo 'T»
zu „Generationen des“

°OLa 'M»
„Äons“ *

נֶפֶשׁ

חַי

אֲשֶׁר

אַתְּכֶם

דּוֹר

עוֹלָם

mfs.[cs]

sb/aj.fs

pk.rl

pk

sf.2mp pk.pp

{sb.[na]}{aj}.ms

אֶת־

קִשְׁתִּי

נָתַתִּי

בַּעֲנֹן

וְהִיָּתָה

לְאוֹת

בְּרִית

בֵּינִי

וּבֵין

הָאֶרֶץ:

ÄT»
ÄT

QaSchTI '»
„Bogen“ meinen

NaTa 'TI»
gab ich

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

WöHajöTa 'H»
und „wird er“
und wird sie

Lö'O 'T»
zum „Zeichen des“

BöRI 'T»
„Bundes“
Bund

BeNI '»
zwischen mir

UBhe 'N»
und zwischen

HaÄ 'RäZ»
dem „Erdland“

אֶת

קִשְׁתִּי

נָתַתִּי

בַּעֲנֹן

וְהִיָּתָה

לְאוֹת

בְּרִית

בֵּין

בֵּין

הָאֶרֶץ

pk

sf.1s fs.cs

ka.pe.1s

ms pk.pp+pk.at

pk.cj

mfs.[cs] pk.pp

fs.[cs]

sf.1s pk.pp

pk.pp pk.cj

mfs pk.at

וְהִיָּה

בַּעֲנָנִי

עָנֹן

עַל־

הָאֶרֶץ

וְנִרְאָתָה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן:

WöHajä 'H»
und „wird es“
und wird er

BöÄNöNI '»
im „Bewölken“ meinem

ÄNa 'N»
„Gewölk“

ÄL»
„über“
auf

HaÄ 'RäZ»
dem „Erdland“

WöNIRÄTa 'H»
und „wird gesehen er“
und wird gesehen sie

HaQä 'SchäT»
der „Bogen“
die Bogen

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

הִיָּה

עָנֵן

עָנֵן

עַל

הָאֶרֶץ

רָאָה

הַקִּשְׁתִּי

עָנֵן

ka.wpe.3ms pk.cj

sf.1s pi.if.cs pk.pp

[na].ms

pk.pp

mfs pk.at

ni.wpe.3fs pk.cj

fs pk.at

ms pk.pp+pk.at

וְזָכַרְתִּי

אֶת־

בְּרִיתִי

אֲשֶׁר

בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין

כָּל־

נֶפֶשׁ

חַיָּה

WöSakhaRTI '»
und „gedenke ich“

ÄT»
ÄT

BöRI TI '»
„Bundes“ meines

ÄSchä 'R»
welcher

BeNI '»
zwischen mir

UBhe,NelKhä 'M»
und zwischen „euch“

UBhe 'N»
und zwischen

KoL»
„aller“

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebender“

זָכַר

אֶת

בְּרִיתִי

אֲשֶׁר

בֵּין

כָּל

בֵּין

כָּל

נֶפֶשׁ

חַי

ka.wpe.1s pk.cj

pk

sf.1s fs.cs

pk.rl

sf.1s pk.pp

sf.2mp pk.pp pk.cj

pk.pp pk.cj

[na].ms.[cs]

mfs.[cs]

sb/aj.fs

בָּשָׂר

וְלֹא־

יְהִיָּה

עוֹד

הַמַּיִם

לְמַבּוּל

לְשֹׁחַת

כָּל־

בָּשָׂר:

BäSsa 'R»
„Fleisch“
~Kunde

WöLo,-»
und nicht

Ji,Hjä 'H»
„es wird“
er wird

O'D»
noch

HaMa 'jiM»
die „Wasser“

LöMaBU 'L»
zur „Wasserwirre“ *

LöSchaChe 'T»
zu „verderben“

KoL»
„alles“

BäSsa 'R»
„Fleisch“
~im Fürsten

בָּשָׂר

לֹא

הִיָּה

עוֹד

הַמַּיִם

לְמַבּוּל

לְשֹׁחַת

כָּל

בָּשָׂר

ms

pk.ng pk.cj

ka.ft.3ms

pk.av

md pk.at

ms pk.pp

pi.if.[cs] pk.pp

[na].ms.[cs]

ms

וְהִיָּתָה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן

וּרְאִיתִיָּה

לְזָכַר

עוֹלָם

בֵּין

אֱלֹהִים

וּבֵין

WöHajöTa 'H»
und „wird er“
und wird sie

HaQä 'SchäT»
der „Bogen“
die Bogen

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

URö'ITI 'Ha»
und „sehe ich „ihn“
und sehe ich sie

LiSö'Ko 'R»
zu „gedenken des“

°OLa 'M»
„Äons“
Verheimlichungszeit

Be 'N»
zwischen

ÄLoHi 'M»
ÄLoHi 'M»

UBhe 'N»
und zwischen

הִיָּה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן

רָאָה

זָכַר

עוֹלָם

בֵּין

אֱלֹהִים

בֵּין

ka.wpe.3fs pk.cj

fs pk.at

ms pk.pp+pk.at

sf.3fs ka.wpe pk.cj

ka.if.[cs] pk.pp

{sb.[na]}{aj}.ms

pk.pp

mp

pk.pp

כָּל־

נֶפֶשׁ

חַיָּה

בָּכָל־

בָּשָׂר

עַל־

הָאֶרֶץ:

KoL»
„aller“

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebender“

BöKhol»
in „alle“

BäSsa 'R»
„Fleisch“

ÄSchä 'R»
welches

ÄL»
„auf“

כָּל

נֶפֶשׁ

חַי

בָּכָל־

בָּשָׂר

עַל

הָאֶרֶץ

[na].ms.[cs]

mfs.[cs]

sb/aj.fs

pk.pp

ms

pk.rl

pk.pp

mfs pk.at

נִיאָמַר

וַאֲלוֹהִים

זֹאת

אוֹת־

הַבְּרִית

אֲשֶׁר

בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין

כָּל־

Wajjo 'Mär»
und 'er sprach

ÄLoHi 'M»
ÄLoHi 'M»

So 'oT»
'dies

°O,T»
'Zeichen von'

HaBöRI 'T»
dem „Bund“

ÄSchä'R»
welchen

ÄNI '»
ich

BeNI '»
zwischen mich

UBhe 'N»
und zwischen

KoL»
„alle“

אָמַר

אֱלֹהִים

זֶה

אוֹת

בְּרִית

אֲשֶׁר

אֲנִי

בֵּין

בֵּין

כָּל

ka.wft.3ms pk.cj

mp

aj.fs

mfs.[cs]

pk.at

pk.rl

pn.in.1s

sf.1s pk.pp

sf.2mp pk.pp pk.cj

[na].ms.[cs]

נֶפֶשׁ

חַיָּה

אֲשֶׁר

אַתְּכֶם

לְדֹרֹת

עוֹלָם:

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebende“

ÄSchä 'R»
welche

ÄTöKhä 'M»
samt „euch“

LöDoRo 'T»
zu „Generationen des“

°OLa 'M»
„Äons“ *

נֶפֶשׁ

חַי

אֲשֶׁר

אַתְּכֶם

דּוֹר

עוֹלָם

mfs.[cs]

sb/aj.fs

pk.rl

pk

sf.2mp pk.pp

{sb.[na]}{aj}.ms

אֶת־

קִשְׁתִּי

נָתַתִּי

בַּעֲנֹן

וְהִיָּתָה

לְאוֹת

בְּרִית

בֵּינִי

וּבֵין

הָאֶרֶץ:

ÄT»
ÄT

QaSchTI '»
„Bogen“ meinen

NaTa 'TI»
gab ich

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

WöHajöTa 'H»
und „wird er“
und wird sie

Lö'O 'T»
zum „Zeichen des“

BöRI 'T»
„Bundes“
Bund

BeNI '»
zwischen mir

UBhe 'N»
und zwischen

HaÄ 'RäZ»
dem „Erdland“

אֶת

קִשְׁתִּי

נָתַתִּי

בַּעֲנֹן

וְהִיָּתָה

לְאוֹת

בְּרִית

בֵּין

בֵּין

הָאֶרֶץ

pk

sf.1s fs.cs

ka.pe.1s

ms pk.pp+pk.at

pk.cj

mfs.[cs] pk.pp

fs.[cs]

sf.1s pk.pp

pk.pp pk.cj

mfs pk.at

וְהִיָּה

בַּעֲנָנִי

עָנֹן

עַל־

הָאֶרֶץ

וְנִרְאָתָה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן:

WöHajä 'H»
und „wird es“
und wird er

BöÄNöNI '»
im „Bewölken“ meinem

ÄNa 'N»
„Gewölk“

ÄL»
„über“
auf

HaÄ 'RäZ»
dem „Erdland“

WöNIRÄTa 'H»
und „wird gesehen er“
und wird gesehen sie

HaQä 'SchäT»
der „Bogen“
die Bogen

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

הִיָּה

עָנֵן

עָנֵן

עַל

הָאֶרֶץ

רָאָה

הַקִּשְׁתִּי

עָנֵן

ka.wpe.3ms pk.cj

sf.1s pi.if.cs pk.pp

[na].ms

pk.pp

mfs pk.at

ni.wpe.3fs pk.cj

fs pk.at

ms pk.pp+pk.at

וְזָכַרְתִּי

אֶת־

בְּרִיתִי

אֲשֶׁר

בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין

כָּל־

נֶפֶשׁ

חַיָּה

WöSakhaRTI '»
und „gedenke ich“

ÄT»
ÄT

BöRI TI '»
„Bundes“ meines

ÄSchä 'R»
welcher

BeNI '»
zwischen mir

UBhe,NelKhä 'M»
und zwischen „euch“

UBhe 'N»
und zwischen

KoL»
„aller“

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebender“

זָכַר

אֶת

בְּרִיתִי

אֲשֶׁר

בֵּין

כָּל

בֵּין

כָּל

נֶפֶשׁ

חַי

ka.wpe.1s pk.cj

pk

sf.1s fs.cs

pk.rl

sf.1s pk.pp

sf.2mp pk.pp pk.cj

pk.pp pk.cj

[na].ms.[cs]

mfs.[cs]

sb/aj.fs

בָּשָׂר

וְלֹא־

יְהִיָּה

עוֹד

הַמַּיִם

לְמַבּוּל

לְשֹׁחַת

כָּל־

בָּשָׂר:

BäSsa 'R»
„Fleisch“
~Kunde

WöLo,-»
und nicht

Ji,Hjä 'H»
„es wird“
er wird

O'D»
noch

HaMa 'jiM»
die „Wasser“

LöMaBU 'L»
zur „Wasserwirre“ *

LöSchaChe 'T»
zu „verderben“

KoL»
„alles“

BäSsa 'R»
„Fleisch“
~im Fürsten

בָּשָׂר

לֹא

הִיָּה

עוֹד

הַמַּיִם

לְמַבּוּל

לְשֹׁחַת

כָּל

בָּשָׂר

ms

pk.ng pk.cj

ka.ft.3ms

pk.av

md pk.at

ms pk.pp

pi.if.[cs] pk.pp

[na].ms.[cs]

ms

וְהִיָּתָה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן

וּרְאִיתִיָּה

לְזָכַר

עוֹלָם

בֵּין

אֱלֹהִים

וּבֵין

WöHajöTa 'H»
und „wird er“
und wird sie

HaQä 'SchäT»
der „Bogen“
die Bogen

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

URö'ITI 'Ha»
und „sehe ich „ihn“
und sehe ich sie

LiSö'Ko 'R»
zu „gedenken des“

°OLa 'M»
„Äons“
Verheimlichungszeit

Be 'N»
zwischen

ÄLoHi 'M»
ÄLoHi 'M»

UBhe 'N»
und zwischen

הִיָּה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן

רָאָה

זָכַר

עוֹלָם

בֵּין

אֱלֹהִים

בֵּין

ka.wpe.3fs pk.cj

fs pk.at

ms pk.pp+pk.at

sf.3fs ka.wpe pk.cj

ka.if.[cs] pk.pp

{sb.[na]}{aj}.ms

pk.pp

mp

pk.pp

כָּל־

נֶפֶשׁ

חַיָּה

בָּכָל־

בָּשָׂר

עַל־

הָאֶרֶץ:

KoL»
„aller“

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebender“

BöKhol»
in „alle“

BäSsa 'R»
„Fleisch“

ÄSchä 'R»
welches

ÄL»
„auf“

כָּל

נֶפֶשׁ

חַי

בָּכָל־

בָּשָׂר

עַל

הָאֶרֶץ

[na].ms.[cs]

mfs.[cs]

sb/aj.fs

pk.pp

ms

pk.rl

pk.pp

mfs pk.at

נִיאָמַר

וַאֲלוֹהִים

זֹאת

אוֹת־

הַבְּרִית

אֲשֶׁר

בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין

כָּל־

Wajjo 'Mär»
und 'er sprach

ÄLoHi 'M»
ÄLoHi 'M»

So 'oT»
'dies

°O,T»
'Zeichen von'

HaBöRI 'T»
dem „Bund“

ÄSchä'R»
welchen

ÄNI '»
ich

BeNI '»
zwischen mich

UBhe 'N»
und zwischen

KoL»
„alle“

אָמַר

אֱלֹהִים

זֶה

אוֹת

בְּרִית

אֲשֶׁר

אֲנִי

בֵּין

בֵּין

כָּל

ka.wft.3ms pk.cj

mp

aj.fs

mfs.[cs]

pk.at

pk.rl

pn.in.1s

sf.1s pk.pp

sf.2mp pk.pp pk.cj

[na].ms.[cs]

נֶפֶשׁ

חַיָּה

אֲשֶׁר

אַתְּכֶם

לְדֹרֹת

עוֹלָם:

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebende“

ÄSchä 'R»
welche

ÄTöKhä 'M»
samt „euch“

LöDoRo 'T»
zu „Generationen des“

°OLa 'M»
„Äons“ *

נֶפֶשׁ

חַי

אֲשֶׁר

אַתְּכֶם

דּוֹר

עוֹלָם

mfs.[cs]

sb/aj.fs

pk.rl

pk

sf.2mp pk.pp

{sb.[na]}{aj}.ms

אֶת־

קִשְׁתִּי

נָתַתִּי

בַּעֲנֹן

וְהִיָּתָה

לְאוֹת

בְּרִית

בֵּינִי

וּבֵין

הָאֶרֶץ:

ÄT»
ÄT

QaSchTI '»
„Bogen“ meinen

NaTa 'TI»
gab ich

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

WöHajöTa 'H»
und „wird er“
und wird sie

Lö'O 'T»
zum „Zeichen des“

BöRI 'T»
„Bundes“
Bund

BeNI '»
zwischen mir

UBhe 'N»
und zwischen

HaÄ 'RäZ»
dem „Erdland“

אֶת

קִשְׁתִּי

נָתַתִּי

בַּעֲנֹן

וְהִיָּתָה

לְאוֹת

בְּרִית

בֵּין

בֵּין

הָאֶרֶץ

pk

sf.1s fs.cs

ka.pe.1s

ms pk.pp+pk.at

pk.cj

mfs.[cs] pk.pp

fs.[cs]

sf.1s pk.pp

pk.pp pk.cj

mfs pk.at

וְהִיָּה

בַּעֲנָנִי

עָנֹן

עַל־

הָאֶרֶץ

וְנִרְאָתָה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן:

WöHajä 'H»
und „wird es“
und wird er

BöÄNöNI '»
im „Bewölken“ meinem

ÄNa 'N»
„Gewölk“

ÄL»
„über“
auf

HaÄ 'RäZ»
dem „Erdland“

WöNIRÄTa 'H»
und „wird gesehen er“
und wird gesehen sie

HaQä 'SchäT»
der „Bogen“
die Bogen

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

הִיָּה

עָנֵן

עָנֵן

עַל

הָאֶרֶץ

רָאָה

הַקִּשְׁתִּי

עָנֵן

ka.wpe.3ms pk.cj

sf.1s pi.if.cs pk.pp

[na].ms

pk.pp

mfs pk.at

ni.wpe.3fs pk.cj

fs pk.at

ms pk.pp+pk.at

וְזָכַרְתִּי

אֶת־

בְּרִיתִי

אֲשֶׁר

בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין

כָּל־

נֶפֶשׁ

חַיָּה

WöSakhaRTI '»
und „gedenke ich“

ÄT»
ÄT

BöRI TI '»
„Bundes“ meines

ÄSchä 'R»
welcher

BeNI '»
zwischen mir

UBhe,NelKhä 'M»
und zwischen „euch“

UBhe 'N»
und zwischen

KoL»
„aller“

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebender“

זָכַר

אֶת

בְּרִיתִי

אֲשֶׁר

בֵּין

כָּל

בֵּין

כָּל

נֶפֶשׁ

חַי

ka.wpe.1s pk.cj

pk

sf.1s fs.cs

pk.rl

sf.1s pk.pp

sf.2mp pk.pp pk.cj

pk.pp pk.cj

[na].ms.[cs]

mfs.[cs]

sb/aj.fs

בָּשָׂר

וְלֹא־

יְהִיָּה

עוֹד

הַמַּיִם

לְמַבּוּל

לְשֹׁחַת

כָּל־

בָּשָׂר:

BäSsa 'R»
„Fleisch“
~Kunde

WöLo,-»
und nicht

Ji,Hjä 'H»
„es wird“
er wird

O'D»
noch

HaMa 'jiM»
die „Wasser“

LöMaBU 'L»
zur „Wasserwirre“ *

LöSchaChe 'T»
zu „verderben“

KoL»
„alles“

BäSsa 'R»
„Fleisch“
~im Fürsten

בָּשָׂר

לֹא

הִיָּה

עוֹד

הַמַּיִם

לְמַבּוּל

לְשֹׁחַת

כָּל

בָּשָׂר

ms

pk.ng pk.cj

ka.ft.3ms

pk.av

md pk.at

ms pk.pp

pi.if.[cs] pk.pp

[na].ms.[cs]

ms

וְהִיָּתָה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן

וּרְאִיתִיָּה

לְזָכַר

עוֹלָם

בֵּין

אֱלֹהִים

וּבֵין

WöHajöTa 'H»
und „wird er“
und wird sie

HaQä 'SchäT»
der „Bogen“
die Bogen

BäÄNa 'N»
in dem „Gewölk“

URö'ITI 'Ha»
und „sehe ich „ihn“
und sehe ich sie

LiSö'Ko 'R»
zu „gedenken des“

°OLa 'M»
„Äons“
Verheimlichungszeit

Be 'N»
zwischen

ÄLoHi 'M»
ÄLoHi 'M»

UBhe 'N»
und zwischen

הִיָּה

הַקִּשְׁתִּי

בַּעֲנֹן

רָאָה

זָכַר

עוֹלָם

בֵּין

אֱלֹהִים

בֵּין

ka.wpe.3fs pk.cj

fs pk.at

ms pk.pp+pk.at

sf.3fs ka.wpe pk.cj

ka.if.[cs] pk.pp

{sb.[na]}{aj}.ms

pk.pp

mp

pk.pp

כָּל־

נֶפֶשׁ

חַיָּה

בָּכָל־

בָּשָׂר

עַל־

הָאֶרֶץ:

KoL»
„aller“

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebender“

BöKhol»
in „alle“

BäSsa 'R»
„Fleisch“

ÄSchä 'R»
welches

ÄL»
„auf“

כָּל

נֶפֶשׁ

חַי

בָּכָל־

בָּשָׂר

עַל

הָאֶרֶץ

[na].ms.[cs]

mfs.[cs]

sb/aj.fs

pk.pp

ms

pk.rl

pk.pp

mfs pk.at

נִיאָמַר

וַאֲלוֹהִים

זֹאת

אוֹת־

הַבְּרִית

אֲשֶׁר

בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין

כָּל־

Wajjo 'Mär»
und 'er sprach

ÄLoHi 'M»
ÄLoHi 'M»

So 'oT»
'dies

°O,T»
'Zeichen von'

HaBöRI 'T»
dem „Bund“

ÄSchä'R»
welchen

ÄNI '»
ich

BeNI '»
zwischen mich

UBhe 'N»
und zwischen

KoL»
„alle“

אָמַר

אֱלֹהִים

זֶה

אוֹת

בְּרִית

אֲשֶׁר

אֲנִי

בֵּין

בֵּין

כָּל

ka.wft.3ms pk.cj

mp

aj.fs

mfs.[cs]

pk.at

pk.rl

pn.in.1s

sf.1s pk.pp

sf.2mp pk.pp pk.cj

[na].ms.[cs]

נֶפֶשׁ

חַיָּה

אֲשֶׁר

אַתְּכֶם

לְדֹרֹת

עוֹלָם:

Nä 'PhäSch»
„Seele“

Chajja 'H»
„lebende“

ÄSchä 'R»
welche

ÄTöKhä 'M»
samt „euch“

LöDoRo 'T»
zu „Generationen des“

°OLa 'M»
„Äons“ *

נ

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:rückw.:~Gnade

בָּשָׂר	אֲשֶׁר	עַל-	הָאָרֶץ:
BaŠša'R≠ 'Fleisch'	ÄSchä'R≠ 'welches'	ÄL-» 'auf'	HaÄ'RäZ≠ 'dem „Erdland“'
בָּשָׂר	אֲשֶׁר	עַל	הָאָרֶץ
ms	pk.rl	pk.pp	mfs pk.at

No aCh und seine Söhne

וַיְהִי	בְנֵי-	נָח	הַיְצְאִים	מִן-	הַתְּכָה	שֵׁם	וְחָם	וַיִּפֹּת	וְחָם
WajjiHjU'≠ 'und +sie wurden' 1	BhōNel-» 'Söhne des' 1	No'aCh≠ 'No'aCh ü:Ruhe 1	HajjoZō'i'M≠ 'die ,herausgehenden' 1	MIN-» 'aus von'	HaTeBha'H≠ 'der „TeBha'H' der „TeBha'H' ü:Gefangenenführer (ar) 2	Sche'M≠ '„ScheM' ü:Name 3	WōChä'M≠ 'und „ChaM' ü:Erhitzt 4	Waja'PhäT≠ 'und Jä'PhäT ü:Er macht Zugang 5	WōChä'M≠ 'und „ChaM' ü:Erhitzt 4
וְהָיָה	בְּנֵי	נָח	הַיְצְאִים	מִן	הַתְּכָה	שֵׁם	וְחָם	וַיִּפֹּת	וְחָם
ka.wft.3mp	[na].mp.cs	na	ka.pt.mp	pk.pp	fs	[na].ms.[cs]	ms	na	ms
pk.cj			pk.at		pk.at		pk.at	pk.cj	pk.cj

1 a:rückw.:~Gnade
2 a:rückw.:~Die Tochter
3 a:~Dort, ~Welche Wasser
4 a:Schwiegervater
5 a:JaH macht Zugang

הוּא	אָבִי	כְּנָעַן:
HU'≠ 'er'	ÄBhi'» 'Vater* des' 1	KhōNa'ÄN≠ 'KōNa'ÄN ü:Krämer {ms}
הוּא	אָב	כְּנָעַן
pn.in.3ms	[na].ms.cs	na

1 a:rückw.:~Gnade

שְׁלֹשָׁה	אֶלֶה	בְּנֵי-	נָח	וּמֵאֵלֶּה	נִפְצָה	כָּל-	הָאָרֶץ:
SchōLoSchä'H≠ 'drei',	Ä'LäH≠ 'diese' 1	BōNel-» 'Söhne des' 1	No'aCh≠ 'No'aCh ü:Ruhe 1	UMeē'LäH≠ 'und von „diesen“'	NäPhōZä'H≠ 'wurde zerschellt zerschellte'	KhōL-» '„all' 1	HaÄ'RäZ≠ 'das „Erdland“ der ~Erste-Lauf
שְׁלֹשָׁה	אֶלֶה	בְּנֵי	נָח	וּמֵאֵלֶּה	נִפְצָה	כָּל	הָאָרֶץ
car.ms	aj.mfp, pn.d!.p	mp.cs	na	aj.mfp, pn.d!.p	ka.pe.3fs	ms.[cs]	mfs pk.at

1 a:und er wartete/wirbelte
2 a:rückw.:~Gnade
3 ü:Gerötete, a:Ada'M wärts

וַיַּחַל	נָח	אִישׁ	הָאֲדָמָה	וַיִּטַּע	כָּרֶם:
Wajja'Chäl'» 'und +er machte beginnen und er machte entheiligen 1	No'aCh≠ 'No'aCh ü:Ruhe 1	Ä'I'Sch≠ '„Mann“ 3	HaÄDaMa'H≠ 'der „AdaMa'H' 3	WajjiTha'≠ 'und +er pflanzte'	Kä'RäM≠ '„Weinberg' 1
וַיַּחַל	נָח	אִישׁ	הָאֲדָמָה	וַיִּטַּע	כָּרֶם
ka.wft.3ms	na	ms.[cs]	fs	ka.wft.3ms	ms
pk.cj			pk.at	pk.cj	

וַיִּשְׁתֶּה	מִן-	וַיִּשְׁכַּר	וַיִּתְּנָל	בְּתוֹךְ	אֶת־לֶה:
Wajje'SchT'» 'und +er trank' 1	MIN- 'von'	Hajja'SchKä'R≠ 'und +er berauschte' 1	WajjiTGa'L≠ 'und +er enthüllte sich' 1	BōTO'Kh≠ 'in „Mitte des' 1	ÖHōLo,H, KT:ÖHōLä'H≠ '„Zeltes“ „QR:seines Zeltes KT:ihres {fs}
וַיִּשְׁתֶּה	מִן	וַיִּשְׁכַּר	וַיִּתְּנָל	בְּתוֹךְ	אֶת־לֶה
ka.wft.3ms	pk.pp	ka.wft.3ms	ht.wft.3ms	ms.cs	sf.3f[KT].m[QR].s
pk.cj		pk.cj	pk.cj	pk.pp	pk.cj

וַיִּרְא	חָם	אָבִי	כְּנָעַן	אֶת	עֲרֹנָת	אָבִי	וַיַּגִּד	לְשֵׁנִי-	אָחִי
Wajja'R'≠ 'und +er sah' 1	Chä'M≠ '„ChaM' ü:Erhitzt 1	ÄBhi'» '„Vater des' 1	KhōNa'ÄN≠ 'KōNa'ÄN ü:Krämer {ms}	Ä'T≠ 'ET' 1	ÄRWa'T'» '„Blöße des' 1	ÄBhi'W'≠ '„Vaters „seines' 1	WajjaGe'D'» 'und +er machte berichten* und er machte vergegenwärtigen'	LiSchōNeJ'» 'zu „zwei der' 1	ÄChä'W'≠ '„Brüder“ „seiner' 1
וַיִּרְא	חָם	אָבִי	כְּנָעַן	אֶת	עֲרֹנָת	אָבִי	וַיַּגִּד	לְשֵׁנִי-	אָחִי
ka/hi.wft.3ms	na, aj.ms.[cs]	[na].ms.cs	na	pk	fs.cs	sf.3ms	hi.wft.3ms	car.md.cs	sf.3ms
pk.cj						ms.cs	pk.cj	pk.pp	ms.cs

1 a:Schwiegervater

בְּחוּץ:
BaChU'Z≠ 'in dem „draußen' 1
בְּחוּץ
ms

וַיִּקַּח	שֵׁם	וַיִּפֹּת	אֶת-	הַשְּׂמָלָה	וַיִּשְׂמוּ	עַל-	שְׁכָם	שְׁנֵיהֶם	וַיִּלְכוּ
WajjiQa'Ch'» 'und +er nahm' 1	Sche'M≠ '„ScheM' ü:Name 3	Wajä'PhäT≠ 'und Jä'PhäT ü:Er macht Zugang 2	ÄT-» 'ÄT' 1	HaSsiMLä'H≠ 'die „Umtuchung' 1	WajjaSsi'MU≠ 'und +sie legten' 1	ÄL-» 'auf' 1	SchōKhä'M≠ '„Schulter' 1	SchōNelHä'M≠ '„beider“ „ihrer' 1	WajjeLōKhu'≠ 'und +sie gingen' 1
וַיִּקַּח	שֵׁם	וַיִּפֹּת	אֶת	הַשְּׂמָלָה	וַיִּשְׂמוּ	עַל	שְׁכָם	שְׁנֵיהֶם	וַיִּלְכוּ
ka.wft.3ms	[na].ms.[cs]	na	pk	fs	ka.wft.3ms	pk.pp	[na].ms.[cs]	sf.3mp	ka.wft.3mp
pk.cj		pk.cj		pk.at	pk.cj			car.md.cs	pk.cj

אֶת־עֲרֹנָת	אָבִיהֶם	וּפְנֵיהֶם	אֶת־עֲרֹנָת	אָבִיהֶם	אֶת־עֲרֹנָת	אָבִיהֶם	לֹא	רָאוּ:
ÄRWa'T'» '„Blöße des' 1	ÄBhiHä'M≠ '„Vaters“ „ihres' 1	UPhōNelHä'M≠ 'und „Angesichter“ „ihre' 1	ÄT-» 'ÄT' 1	ÄRWa'T'» '„Blöße des' 1	ÄBhiHä'M≠ '„Vaters“ „ihres' 1	WajjōKhaSU'≠ 'und +sie bedeckten' 1	ÄBhiHä'M≠ '„Vaters“ „ihres' 1	Rä'U'≠ 'sahen sie' 1
אֶת־עֲרֹנָת	אָבִיהֶם	וּפְנֵיהֶם	אֶת־עֲרֹנָת	אָבִיהֶם	אֶת־עֲרֹנָת	אָבִיהֶם	לֹא	רָאוּ
fs.cs	ms.cs	sf.3mp	fs.cs	ms.cs	ms.cs	pi.wft.3mp	sf.3mp	ka.pe.3p
pk		pk.cj	pk	pk.cj	pk.cj	pk.cj	pk.ng, na	pk.cj

1 a:~Dort, ~Welche Wasser
2 a:JaH macht Zugang

1 a:rückw.:~Gnade

וַיִּקָּץ	נָח	מִיַּיְנו	וַיִּדַּע	אֶת	אֲשֶׁר-	עָשָׂה-	לּוֹ	בְּנוֹ	הַקָּטָן:
Wajji'QäZ'» 'und +er wachte auf' 1	No'aCh≠ 'No'aCh ü:Ruhe 1	MijjelNO'≠ 'von „Wein“ „seinem' 1	Wajje'Da'≠ 'und +er erkannte' 1	ÄT-» 'ÄT' 1	ÄSchäR-» 'welches' 1	ÄSsäH-» '„getan er' 1	LO'≠ 'zu „ihm' 1	BōNO'» '„Sohn“ „seiner' 1	HaQaThä'N≠ 'der „kleine' 1
וַיִּקָּץ	נָח	מִיַּיְנו	וַיִּדַּע	אֶת	אֲשֶׁר-	עָשָׂה-	לּוֹ	בְּנוֹ	הַקָּטָן
ka.wft.3ms	na	sf.3ms	ka.wft.3ms	pk	pk.rl	ka.pe.3ms	sf.3ms	ms.cs	aj.ms
pk.cj		pk.pp	pk.cj				pk.pp	ms.cs	pk.at

וַיֹּאמֶר	אָרָר	כְּנָעַן	עֶבֶד	עֲבָדִים	יְהִי	לְאֹחִיו:
Wajjo'»MäR≠ 'und +er sprach' 1	ÄRU'R≠ '„verdammt' 1	KōNa'ÄN≠ 'KōNa'ÄN ü:Krämer {ms}	Ä'Bhäd'» '„Diener der' 1	ÄBhadi'M≠ '„Diener' 1	JiHjä'H'» '„er wird' 1	LōÄChä'W'≠ 'zu „Brüdern“ „seinen' 1
וַיֹּאמֶר	אָרָר	כְּנָעַן	עֶבֶד	עֲבָדִים	יְהִי	לְאֹחִיו
ka.wft.3ms	kpp.ms	na	ms.[cs]	ms	ka.ft.3ms	sf.3ms
pk.cj					pk.cj	pk.cj

וַיֹּאמֶר	בָּרוּךְ	יְהִי	אֱלֹהֵי	שֵׁם	וְיִהִי	כְּנָעַן	עֶבֶד	לְמוֹ:
Wajjo'»MäR≠ 'und +er sprach' 1	BäRU'Kh'» '„gesegnet' 1	JaHäWä'H'≠ '„JHWH' 1	ÄLo'Hel'» '„ÄLoHI'M des' 2	Sche'M≠ '„ScheM' ü:Name 3	WIHI'» 'und +er werde' 1	KhōNa'ÄN≠ 'KōNa'ÄN ü:Krämer {ms}	Ä'Bhäd'» '„Diener' 1	Lä'MO'≠ 'zu ihnen/ihm' 1
וַיֹּאמֶר	בָּרוּךְ	יְהִי	אֱלֹהֵי	שֵׁם	וְיִהִי	כְּנָעַן	עֶבֶד	לְמוֹ
ka.wft.3ms	kpp.ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	[na].ms.[cs]	ka.ft.3ms	na	ms.[cs]	pk.pp.s/p
pk.cj				pk.cj	pk.cj			

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 a:~Dort, ~Welche Wasser

יָפֶת	אֱלֹהִים	לִיפֹת	וַיִּשְׁכֵּן	בְּאֶהֱלֵי־	שֵׁם	וַיְהִי	כְנָעַן	עֶבֶד	לָמוֹ:
Ja 'PhT» zu ihnen/ihm» -	ÄLoHI 'M» „ÄLoHI 'M» 1	Löjā 'PhäT» zu Jä 'PhäT ü:Er macht Zugang 2	WöjiSchKo 'N» und ‚er wird wohnen» -	BöÖ.HoLeJ-» in „Zelten des» -	Sche 'M» „ScheM ü:Name 3	WIHI '» und ‚er werde» -	KhöNa 'ÄN» KöNa 'ÄN ü:Krämer {ms}	Ä 'BhäD» „Diener» -	La 'MO» zu ihnen/ihm» -
פתה hi.ft.3ms.j	אֱלֹהִים mp	לִיפֹת na pk.pp	שָׁכַן ka.ft.3ms pk.cj	בְּ אֶהֱלֵי mp.cs pk.pp	שֵׁם [na].ms.[cs]	וַיְהִי ka.ft.3ms.j pk.cj	כְנָעַן na	עֶבֶד ms.[cs]	לָמוֹ pk.pp.s/p

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:JaH macht Zugang

3 a:~Dort, ~Welche Wasser

1 a:rückw.:~Gnade

וַיְחִי־	נָח	אַחֵר	הַמַּבּוּל	שֶׁלֶשׁ	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה:
WajöChI-» und ‚er lebte» -	No 'aCh» No 'aCh ü:Ruhe 1	ÄCha 'R» nach -	HaMaBU 'L» der,Wasserwirre» -	SchöLo 'Sch» „drei der» -	Me°O 'T» „hunderter des» -	SchaNa 'H» „Jahres» -	Wa,ChaMiSchI 'M» und „fünfzig» e:350	SchaNa 'H» „Jahr» -
וַיְחִי ka.wft.3ms pk.cj	נָח na	אַחֵר pk.av	הַמַּבּוּל ms pk.at	שֶׁלֶשׁ car.fs.cs	מֵאוֹת car.fp.[cs]	שָׁנָה שָׁנָה fs ka.pe.3ms	וַחֲמִשִּׁים car.mfp pk.cj	שָׁנָה שָׁנָה fs ka.pe.3ms

1 a:rückw.:~Gnade

וַיְהִי	כָּל־	יְמֵי־	נָח	תִּשְׁעַ	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	וַיָּמָת:
Wajji,HJU '» und ‚sie wurden» -	KoL-» „alle» -	JöMel-» „Tage des» -	No 'aCh» No 'aCh ü:Ruhe 1	TöScha '» „neun der» -	Me°O 'T» „hunderter des» -	SchaNa 'H» „Jahres» -	Wa,ChaMiSchI 'M» und „fünfzig» e:950	SchaNa 'H» „Jahr» -	WajJaMo 'T» und ‚er starb» -
וַיְהִי ka.wft.3mp pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]	יְמֵי־ mp.cs	נָח na	תִּשְׁעַ car.fs.cs	מֵאוֹת car.fp.[cs]	שָׁנָה שָׁנָה fs ka.pe.3ms	וַחֲמִשִּׁים car.mfp pk.cj	שָׁנָה שָׁנָה fs ka.pe.3ms	וַיָּמָת ka.wft.3ms pk.cj